

Contract No 4/15
Science & Technology Cooperation between the
National Scientific Centre
«Tairov Institute of Viticulture and Wine-making»
and
Institute of viticulture and Enology

10.09 2015

This long-term Contract has been concluded between the National Scientific Centre «Tairov Institute of Viticulture and Wine-making», as represented by Vyacheslav V. Vlasov, Director, and Institute of viticulture and Enology as represented by Ivan Pachev, Director concluded a long-term agreement on scientific and technical cooperation:

1. Subject of the Contract

The Parties have made arrangements about the following directions:

1.1. Selection and varieties study:

- a) Combined efforts in realization of the programmes on table (including seedless varieties), technical and rootstock grape varieties selection.
- b) Interchange the planting material for genofunds replenishment (ampelographic collections).
- c) Elaboration the methodical problems on selection and grape varieties study.
- d) Exchange the experience in the sphere of grape clonal selection and planting material of clones for their testing in conditions of Bulgaria and Ukraine.

1.2. Biotechnology and certified planting material production :

- a) Exchange the experience in biotechnology of grape clonal micropropagation and creation of in vitro clones bank.
- b) Exchange the experience in diagnostics of grape virus diseases, improvement of their detection and identification methods, sanitary control on the quality of imported planting material, development of regulating documents for sanitary control on every stage of creation and propagation of grape clonal material.

1.3. Improvement the grape growing technology.

Договор № 4/15
о международном научно-техническом
сотрудничестве между Национальным
научным центром «Институт виноградарства
и виноделия им. В.Е. Таирова» и
Институтом виноградарства и энологии

10.09 2015 г.

Национальный научный центр «Институт виноградарства и виноделия им. В.Е. Таирова» в лице директора Власова Вячеслава Всеволодовича и Институт виноградарства и энологии в лице директора Ивана Пачева заключили долгосрочный договор о научно-техническом сотрудничестве:

1. Предмет договора

Стороны договорились о сотрудничестве по следующим направлениям:

1.1. Селекция и сортоизучение:

- a) Объединение усилий в области реализации программ по селекции столовых (в т.ч. бессемянных), технических и подвойных сортов винограда.
- б) Обмен посадочным материалом с целью пополнения генофондов (ампелографических коллекций).
- в) Разработка методических вопросов по селекции и сортоизучению винограда.
- г) Обмен опытом в области клоновой селекции винограда и посадочным материалом клонов с целью их испытаний в условиях Болгарии и Украины.

1.2. Биотехнология и производство сертифицированного посадочного материала:

- a) Обмен опытом в области биотехнологии клонового микроразмножения винограда и создание банка клонов in vitro.
- б) Обмен опытом в области диагностики вирусных болезней винограда, совершенствование методов их детекции и идентификации, санитарного контроля за качеством импортируемого посадочного материала, разработки регламентирующей документации по санитарному контролю на всех этапах создания и размножения клонового материала винограда.

1.3. Совершенствование технологий

- a) Cooperation in zonal agrotechnology development.
- b) Exchange the experience in grape plantation protection from pests and diseases.
- c) Exchange the experience in viticulture and plant nursery practice mechanization.

1.4. Improvement the wine-making technology.

- a) Improvement the technology for wine production, creation the ecologically pure viticulture & wine-making production.
- b) Development of new technologies for natural semi-dry, semi-sweet and desert wines.

1.5. Methodology for ecological providing of high quality wine-making.

- a) Exchange the experience in viticultural areas specialization, definition of zones for stable viticulture and wine-making controlled by the origin.
- b) Exchange the experience in functioning of viticulture & wine-making branch under the market conditions of economy.

1.6. Cooperation in the sphere of informative providing of viticulture branch and of scientific providing for viticulture & wine-making production.

1.7. Cooperation in the work of probation and staff training.

2. Order of joint projects realization

2.1. The constantly operating Board created within the framework of this agreement carries out the planning and implementation of joint projects in the sphere of viticulture and vine-making.

2.2. The work of the Board is to be conducted on equal terms with the management appointed in turn.

2.3. Separate projects within the framework of this agreement are carried out by the preliminary discussion and the appendix is applied.

2.4. Parties cooperate in doing research work, exchange delegations, participate in exhibitions-tasting of wine products, joint symposiums, conferences, seminars, exhibitions conducted both in Ukraine and Bulgaria, prepare joint collections of scientific works.

возделывания винограда.

а) Сотрудничество в разработке зональных агротехнологий.

б) Обмен опытом в области защиты виноградных насаждений от вредителей и болезней.

в) Обмен опытом в области механизации работ в виноградарстве и питомниководстве.

1.4. Совершенствование винодельческих технологий.

а) Совершенствование технологий производства вин, создание экологически чистой виноградо - винодельческой продукции.

б) Разработка новых технологий производства натуральных полусухих, полусладких и десертных вин.

1.5. Методология экологического обеспечения качественного виноделия.

а) Обмен опытом в области специализации виноградарских регионов, выделения зон устойчивого ведения виноградарства и производства вин контролируемых наименований по происхождению.

б) Обмен опытом в области функционирования виноградо-винодельческой отрасли в условиях рыночной экономики.

1.6. Сотрудничество в области информатизации отрасли виноградарства, научного обеспечения виноградо-винодельческого производства.

1.7. Сотрудничество в области стажировки и подготовки кадров.

2. Порядок осуществления совместных проектов

2.1. Планирование и выполнение совместных проектов в области виноградарства и виноделия осуществляет постоянно действующий Совет, созданный в рамках настоящего договора.

2.2. Работу Совета проводить на равноправных условиях, с поочередным осуществлением руководства.

2.3. Отдельные проекты в рамках настоящего договора осуществляются путем предварительного обсуждения и составления приложения к настоящему договору.

2.4. Стороны обмениваются делегациями научных сотрудников, принимают участие в проводимых в Болгарии и Украине выставках-дегустациях винодельческой продукции, совместных симпозиумах, конференциях, семинарах, выставках, подготовке совместных сборников работ.

3. The use of research work results

3.1. The work results belong to the Party which executed them, and can be used by the Party itself without any limitations.

3.2. The research work results are used by both Parties on equal terms according to their participation in the project, on the mutual concordance and weight is designed by the separate agreement.

3.3. Legal safeguard, patenting of inventions, including new varieties of vine, created at implementation of works by this agreement, is carried out on the mutual consent of Parties.

4. Validity of the Contract

4.1. This Contract shall come into force from the moment of signing by the Parties and shall be valid till December 31, 2025 years.

5. Concluding Provisions

5.1. Parties agreed that scientific products they exchanged are to be kept in strict confidence and can not be delivered to any other Party or used in mass media.

5.2. The Contract is done in Russian and English language in two copies, one copy for each Party, each copy having the same legal force.

3. Использование результатов научно-исследовательских работ

3.1. Результаты работ принадлежат той Стороне, которая их выполнила, и могут быть использованы ею без ограничений во всех сторонах.

3.2. Совместно - полученные результаты исследований осваиваются Сторонами равноправно, пропорционально их участию, по взаимному согласованию и все оформляется отдельным соглашением.

3.3. Правовая охрана, патентование изобретений, в том числе новых сортов винограда, созданных при выполнении работ по настоящему Договору, осуществляется по взаимному согласию Сторон.

4. Срок действия договора

4.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписаний сторонами и действует до 31 декабря 2025 года.

5. Особые условия

5.1. Стороны договорились, что научная продукция, которой они обмениваются, носит конфиденциальный характер и без согласия стороны, ее предоставляющей, не может быть передана 3-м лицам, либо использована в печати.

5.2. Настоящий договор составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах для каждой из сторон.

6. Location and Requisites of the Parties

«Side 1»

NSC «Tairov Institute of Viticulture and Wine-Making», 27, 40 - Let Pobedy str., pgt Tairovo, Odessa, 65496, Ukraine

Tel.: +380487690544
Fax: +380487403676
E-mail: iviv@te.net.ua
iviv_nnc@ukr.net

«Side 2»

Institute of viticulture and Enology
1 Kala Tepe, str., 5800 Pleven, Bulgaria

Tel. + 359 888 945 007
Fax. + 359 898 544 037
E-mail: Iv_Pachev@abv.bg
ilv@el-soft.com

6.Юридические адреса и реквизиты сторон

«Сторона 1»

ННЦ «Институт виноградарства и виноделия им. В.Е. Таирова», 65496, Одесса, пгт Таирово, ул. 40-летия Победы, 27

Тел.: +380487690544
Факс: +380487403676
Эл. почта: iviv@te.net.ua
iviv_nnc@ukr.net

«Сторона 2»

Институт виноградарства и энологии,
1 ул. Кала Тепе, 5800 Плевен, Болгария

Tel. + 359 888 945 007
Fax. + 359 898 544 037
E-mail: Iv_Pachev@abv.bg
ilv@el-soft.com

«Side 1»

Director
NSC «Tairov Institute of Viticulture and Wine-Making»

V.V. Vlasov
L.S. «10» 09 2015


«Сторона 1»

Директор
ННЦ «ИВиВ им. В.Е. Таирова»

В.В. Власов
М.П. «10» 09 2015 г.


«Side 2»

Director
Institute of viticulture and Enology

Pachev
L.S. «10» 09 2015


«Сторона 2»

Директор
Института виноградарства и энологии

И. Пачев
М.П. «10» 09 2015 г.
